

Принципы отбора грамматического материала и его организация при обучении переводу в неязыковом вузе

Богданова Л.И.

Белорусский национальный технический университет

Частота использования грамматических единиц в текстах – один из основных принципов *отбора* грамматического материала. Особое внимание необходимо обратить на грамматические явления, специфичные для языка и стиля профессионально-ориентированных текстов (пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения и т.д.). Целесообразно отказаться от установки на закрепление грамматических форм, не вызывающих трудностей при переводе, поскольку они имеют аналогичные варианты в русском языке или изучены и поняты на I этапе обучения английскому языку. Некоторые грамматические явления оказываются настолько малоупотребительными, что вероятность встретить их при переводе сводится к нулю, а отдельные грамматические явления могут быть поняты без специального их изучения. Таким образом, малоупотребительная и потенциально понимаемая грамматика не может быть препятствием для обучения переводу научных и технических текстов и не требует большого объема заданий.

Предполагается, что учебный грамматический материал должен быть *организован* таким образом, чтобы к концу обучения студенты приобрели умения распознавать и правильно понимать определенные грамматические структурные единицы, воспроизводить их в рамках специальной лексики, извлекать интересную и полезную информацию по специальности. Следовательно, грамматика является важной в той мере, в какой она позволяет обучающимся наиболее полно и точно передавать содержание текста на языке перевода, практически овладеть информацией по специальности, творчески использовать свои знания (доклады, рефераты, аннотации и т.д.). Ценность такого подхода к *отбору и организации* учебного грамматического материала при данных целевых установках заключается в том, что грамматический материал может содержать меньше теории и больше практики и быть полезным с точки зрения более глубокого познания выбранной специальности. Задача преподавателя – поддерживать и развивать у студентов интерес к их будущей профессии. Именно этот интерес является главным фактором успешного изучения иностранного языка.